

## WEDDING AT CANA



The Miracle  
at Cana in  
Galilee  
Page 176

هَلَّوْيَا! عَرْسَ قَانَا خَبِرْنَا  
فُلْنْ أَيْ سِرْ عَمِيقْ

عَلَقْتَ فِي جُدْرَانِ بَيْتِ الْأَفْرَاحِ الْعَتِيقِ?  
هَمْسَ الْأَمْ فِي أَذْنِ الْلَّابِنِ قَدْ صَارَ أَمْرًا  
فِي الْأَجَاجِينِ الْمَلَأِيِّ حَوْلَ الْمَاءِ خَمْرًا

Halleluia ursa-kana khabirna qul aya sirin a'meek  
A'alakta fi judrani baytil afrahil a'teek  
hamsoon oomee fi uzni'l ibni qadsara amra  
fi'l ajaji-nil-mal'a hawa'lal ma'a khamra

**هَلْلُوِيَا ! قَدْ أُغْطِيْتِ يَا قَانَا**

**عِزَّ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءُ  
رَبُّ الْجُودِ وَالْآلاءُ!  
فِيضاً فِي كَأسِ الْأَسْرَارِ  
بِالْأَفْرَاحِ تَلَكَ الدَّارُ.**

**يَوْمَ وَافَاكِ يَسْوَعُ  
نَقْصُ الْخَمْرِ قَدْ أَضْحَى  
زَالَ الْغُمُّ وَازْدَادَتْ**

Halleluia Qud-ou-teetee ya kana izaa-rrdi wa sama'  
Yaoma wafa-kee Yasu'a rabbul judi wala'a li'  
Naxsool khamri qad adha fiydun fi katsil asrar  
Za lal ghamoo wazdanat bil afra-hee til qadar

**Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let  
waq-dom beem dee-lokh segh-  
det.**

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا أَلَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

*mal-ko shma-yo-no ha-so lee  
khool dah-teet lokh.*

فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All: mal-ko shma-yo-no ha-so  
lan khool dah-tai-nan lokh.**

**الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا حَطَّلْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.**

**Cel:**

**Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.**

**المحتفل:**

صلوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham ‘a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قِبْلَ اللَّهِ فَرِبَانَكَ وَرَحْمَنَا بِصَلَاتِكَ.

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, now and  
for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلَّٰهِ وَالْاٰنِبِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، مِنَ الْاَنَّ  
وَإِلَى الْاَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Jesus Christ our Lord, you blessed the wedding at Cana by your presence and there you turned water into the finest wine.

**المحتفل:**

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ قَدَّسْتَ بِحُضُورِكَ  
عُرْسَ قَانَا، وَحَوَّلْتَ الْمَاءَ خَمْرًا طَيِّبَةً.

Throughout this blessed Lent, fill our hearts with joy and make us worthy to reflect upon your miracles and your teachings,

أَفِضْنَا عَلَى قُلُوبِنَا الْفَرَحَ بِآيَاتِكَ، وَأَهْلَنَا، طَوَالَ هَذَا الصِّيَامِ الْمُبَارَكِ، أَنْ شَأْمَلَنَا فِي آيَاتِكَ وَتَعَالِيمِكَ،

to clothe ourselves with penance, and to strengthen ourselves with prayer and good works.

وَنَتَسْلِحُ بِالْتَّوْبَةِ، وَنَتَقْوِيُّ بِالْإِصْلَادِ وَأَعْمَالِ الْبِرِّ.

We glorify and thank you, your Father, and  
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنَمْجَدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ، الْآنَ  
وَإِلَى الأَبَدِ.

*Cong: Amen*

الشعب: آمين

*Cel:*

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

**السلام للبيعة ولبنيتها.**

**الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىٰ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ**  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardin  
Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

**All:** Glory to God in the highest, and on  
earth peace. Glory to God in the highest,  
and good hope to all.

*Cel:*

Let us raise glory, honor, and praise God the Father, who in his love invited all people to the wedding banquet of his only-begotten Son;

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْأَبِ الَّذِي  
بِمَحِبَّتِهِ دَعَ الشُّعُوبَ إِلَى وَلِيْمَةِ عُرْسِ ابْنِهِ الْوَحِيدِ؛

and to the Son, the heavenly Bridegroom,  
who in his love accepted the invitation to  
the wedding banquet at Cana, where he  
changed water into wine;

وَإِلَى الْأَبْنِيَّ العَرِيسِ السَّمَاوِيِّ الَّذِي بِمَحَبَّتِهِ قَبِيلَ  
الْدَعْوَةَ إِلَى وَلِيْمَةِ عُرْسِ قَانَا، وَحَوَّلَ فِيهَا المَاءَ  
خَمْرًا؛

and to the Holy Spirit, who by his descent  
invites us to share in the banquet of the  
Father and the Son.

وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُّسِ الَّذِي بِحُلُولِهِ يُشْرِكُنَا فِي وَلِيْمَةِ  
الآبِ وَالابْنِ.

To the Good One be glory and honor, on  
this blessed Sunday, and all the days of our  
lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ  
الْمُبَارَكِ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong: Amen*

الشعب: آمين

**Cel:**

O Christ, the only-begotten Son, on this day  
you chose to sit among the invited guests,  
enriching them with the abundance of  
your divine gifts.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْأَبُنُ الْوَحِيدُ، شَتَّتَ، فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ،  
أَنْ تُجَالِسَ الْمَدْعُوِينَ وَتُشَارِكُهُمْ، فَأَغْنِنِيهِمْ بِقِبِضِ  
عَطَابِكَ الْإِلَهِيَّةِ.

As your disciples believed that you are the Messiah, the Son of the Living God, we also believe in you.

فَكَمَا آمَنَ تَلَامِيذُكَ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ،  
نَحْنُ أَيْضًا نُؤْمِنُ بِكَ.

In place of the old Law, you have given us  
your new Gospel, and instead of the fruit  
of the vine, you have quenched our thirst  
with the chalice of your redeeming blood.

إِنَّكَ بَذَلَ الشَّرِيعَةَ الْقَدِيمَةَ، أَعْطَيْتَنَا إِنْجِيلَكَ الْجَدِيدَ،  
وَبَذَلَ عَصِيرَ الْكَرْمَةَ، أَرْوَيْتَنَا بِكَأسِ دَمِكَ الْفَادِي.

Now, O Lord, we ask you, with the  
fragrance of this incense, and through the  
intercession of your Virgin Mother, whose  
request you granted,

فَإِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، نَهْنِفُ عَلَى عِطْرٍ هَذَا الْبَخُورُ  
طَالِبِينَ، بِشَفَاعَةِ أُمِّكَ الْبَتُولِ، وَقَدِ اسْتَجَبْتَ طَلَبَهَا،

that we may always drink of your holy  
wine, quenching our thirst with your  
heavenly love.

أَنْ تَسْقِينَا أَبَدًا مِنْ خَمْرِكَ الْمُقَدَّسَةَ، وَتُزْوِّنَا بِحُبِّكَ  
السَّمَاوِيِّ.

May your light shine in the world, and may  
we know that you are the spring of living  
water from which we may drink.

وَلِيُسْطِعْ نُورُكَ عَلَى الْعَالَمِ، فَيَعْرِفَ أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ  
الَّذِي وَيَنْهَلُ مِنْكَ. وَلِتَحْلِ بَرَكَاتَكَ عَلَى جَمِيعِ  
عَائِلَاتِنَا.

O Lord, bless our families and our Lenten journey, that we may reach the harbor of salvation, which is the glorious feast of your Resurrection.

بَارِكْ، يَا رَبَّنَا، صِيَامَنَا، وَاجْعَلْهُ سَفَرًا يُوصِّلُنَا إِلَى مِنَاءِ الْخَلاصِ، عِيدِ قِيَامَتِكَ الْمَحِيدَةِ.

We glorify and thank you, your Father, and  
your Holy Spirit, for ever.

فَنَمْجَدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوْحَكَ الْفُدُوسَ إِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

جَمْعَ الْأَحْبَابِ الصَّوْمُ عَلَى الْأَبْوَابِ

يَدْعُونَا هَلْ نَلْقَاهُ يَلْقَى فِينَا مَعْنَاهُ؟

فَلَنْرُفَعَ لَهُ الْأَعْتَابِ وَلُنْسِكِنْهُ فِي الْأَلْبَابِ

Jama'l ahbab al-saowmu ala'l abwab

yadoona hal nal-qahoo yal-ka feena mana-whoo

Fal-nar-fa' lahoo'l a'tab wal-nooskin-hoo fil-albab

بِالصُّومِ تُمْحَى الذُّنُوبُ تُنْعَشُ النَّفْسُ الطَّيُوبُ  
نُضْحِي بَيْنَ الْوَارِثَيْنِ فِي أَجْوَاقِ الْقَدِيسِيْنَ.

Bi-saowmi toomhal zunoob tana'shu-nafsa  
tuyub  
Nudhee bayna'l wariseen fi ajwakil qidiseen

ما الصَّوْمُ طَانْ فَهُوَ إِكْلِيلُ الْأَبْطَانْ  
فَلَنْقَبَلْهُ بِالْحُبُورْ بِالْحُبْ مِلْعَ الصُّدُورْ  
أَنَّهُ أَقْوَى سِلَاحْ فِي مُعْتَرِكِ الْأَرْوَاحْ

Ma saowmoo-tal fahwa ikleelool abtal  
Fal-naq-bal-hu bilhoo-boor bil-hoobi mil'a sudur  
Inahoo a'qwa silah fi mo'taraki'l arwah

وَلْنُذْكِ بِهِ الْأَجْوَاءِ مَسْرُورِينَ أَنْقِيَاءُ

نُعْطِ أَجْنَحَةَ الرُّوحِ نَلْقَ الْآبَ، الْابْنَ، الرُّوحُ!

Walnooz-ki bihi'l ajwa' masroo-reena anqeeya'  
Na'ata ajneehata rooh nalqa'l aba l'ibna rooh

*Cel:*

Glory to you, O Christ our God, you are the  
true vine and, in your great and  
indescribable love,

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا كَرْمَةَ حَقِيقَةَ  
عُصِرَتْ عَلَى رَأْسِ الصَّلَبِ فَأَعْطَتْ خَمْرَةً جَدِيدَةً،

you were pressed upon the cross,  
producing new wine which quenches the  
thirst of the Church and all people.

عُصِّرَتْ عَلَى رَأْسِ الصَّلِيبِ فَأَعْطَتْ خَمْرَةً جَدِيدَةً،  
وَأَرْوَتْ الْبِيَعَةَ وَالْبَشَرَ بِمَحَبَّةٍ عَظِيمَى لَا وَصْفَ لَهَا.

Now accept the fragrance of our incense,  
and strengthen us, that we may fast with  
pure hearts and sincere penance and  
become worthy to share in your holy  
Banquet.

إِقْبَلْ عُطُورَنَا، وَقَوْنَا عَلَى الصِّيَامِ بِقُلُوبٍ نَّقِيَّ وَتَوَبَّةٍ  
صَادِقَةٍ، فَنُؤْهَلَ لِلَاشْتِرَالِ فِي وَلِيمَنِتَائِي الْمُقَدَّسَةِ.

To you be glory and thanks, to your Father,  
and to your Holy Spirit, for ever.

لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ وَلَا يُبْدِيَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسُ، إِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

PLEASE STAND

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong  
One. You are holy, O Immortal One)*

***Cong: it-ra-ham 'a lein*** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَدوُسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدْسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيْحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِيَ إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

**الشعب: فَرَّحَتْ الْمَدْعُوِينَ / بِالْمَاءِ الْخَمْرِ الرَّيَّانِ**

**فَرَّحَنَا يَا فَادِينَا / يَوْمَ تَأْتِينَا دَيَّانِ**

**All: Farrahtal Mad'uwina**

**Bel Mahil Khamril Rayyan**

**Farrehna Ya Fadina**

**Yawma Ta'tina Dayyan**

**المحتفل:** يَشْكُرُ الْمُؤْمِنُونَ / بِالْمَاءِ الْخَمْرِ الرَّيَّانِ  
بِالْحُبِّ يُنْشِدُونَ / يَوْمَ تَأْتِينَا دَيَّانَ

**Cel:** Let your servants, Lord, thank you,  
for you made the water wine.  
Let your saints glorify you  
When your majesty will shine.

الشعب:

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ / قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
يَا حَنُونْ تَقَبَّلَ / وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

*All:* Rabbi Ya Man Taqabbal

Qedman khedmatal 'abrar

Ya hanunu Taqabbal

Wastajebna Kel 'abrar

# The Epistle

الرسالة



IMAGES

STAND

**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** “Blessed are those who are invited to the wedding feast of the Lamb.”

**المرتّل:** طُوبَى لِلْمَذْعُوِّينَ، إِلَى وَلِيْمَةِ عُرْسِ الْحَمَلِ.

**All:** Alleluia!

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشّمّاس:**

أَمَامَ بِشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقْدِمُ الْبَخُورُ إِلَى مَرَاجِعِكَ يَا رَبُّ نُصَلَّى.

**Cel:** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:** And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ .

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

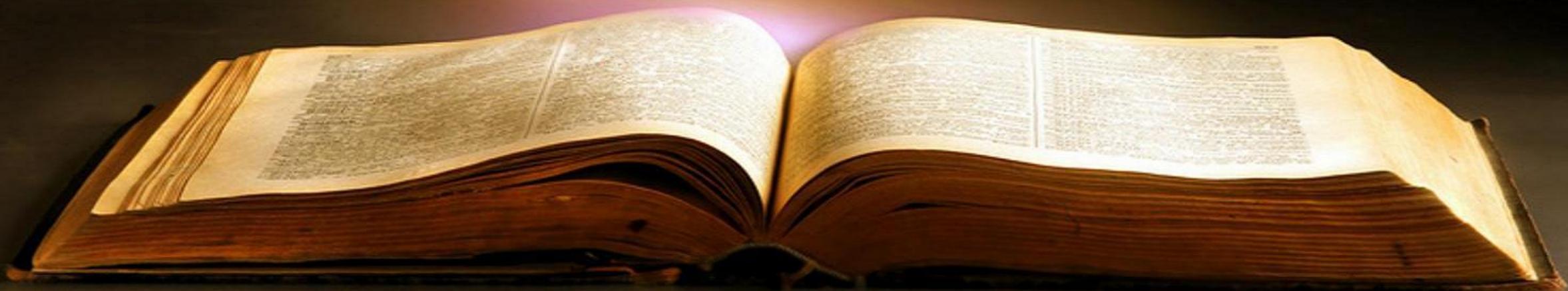
**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلَأُنْصِنْغَ إِلَى بِشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلاصِ لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشّمّاس:** كُونوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لَأَنَّ  
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا  
وَمَجِدُوا وَاسْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِمَسِيحٍ يَسْوَعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*

## WEDDING AT CANA



# Homily

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of all  
things visible and invisible.

**الجَمِيعُ:**

نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَاحِدٍ، أَبِضَابِطِ الْكُلِّ، خَالقِ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ، كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the  
only-begotten Son of God, born of the  
Father before all ages.

وَرَبٌّ وَاحِدٌ يَسُوَّعُ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ  
مِنَ الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهٌ مِنْ إِلَهٌ نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٌ حَقٌّ.  
مَوْلُودٌ غَيْرٌ مَخْلُوقٌ، مَسَاوٍ لِلَّاتِي فِي الْجَوْهَرِ،  
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِسِ  
وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate, he suffered death and was  
buried, and rose again on the third day in  
accordance with the Scriptures.

و صُلِّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطِسَ الْبُنْطِيِّ. تَأْلَمَ و ماتَ  
و قُبِّرَ و قَامَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْأَبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِّيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الرَّبِّ الْمُحِبِّيِّ، الْمُنْبِثِّيِّ مِنَ الْأَبِّ وَالْأَبْنَىِّ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِّ وَالْأَبْنَىِّ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وَكَنِيسَةٌ وَاحِدَةٌ، جَامِعَةٌ، مَقْدَسَةٌ، رَسُولِيَّةٌ. وَنَعْتَرِفُ  
بِمَعْوِدَةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرْجِى قِيَامَةَ  
الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتَيِ. آمِينٌ.

**Cel:** ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal  
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-  
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel  
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.

**المحتفل:** أَجِبْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى الَّذِي يُبَهِّجُ شَبَابِي.  
بِكَثَرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلٍ قُدُسِكَ

**All: bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.**

**الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبَّ، ذَرْنِي وَبِرْكَ عَلِمْنِي.**

**Cel:** *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

**المحتفل:** صَلَوَا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبْلَ اللَّهِ فُرَبَانَكَ وَرَجِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلَّوْيَا قَالَ الرَّبُّ إِنَّمَا أَنْتِي أَلْخُبْزُ الْمُحِيْيِي الْأَتِي مِنْ  
جَنْهِنَّمِ الْأَبِ قَوْتَّا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu I'nnani alkhabzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the  
Father I was sent as Word without flesh to give new  
life.

فَبِلَّنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأَمَّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرِيمَ ، مِثْلُ  
جَبَّةِ الْقَمَحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصِبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْتًا لِلْبِيْعَةِ هَلَلُوِيَا وَخُبْزَ حَيَاةِ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبَلْتَ فَرَأَيْنَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ فَرَأَيْنَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًا لَّكَ وَلَا سُمَكَ الْفُدُوسِ؛ أَجْزِنْ عَلَيْهِمْ بِرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَابَاهُمُ الزَّائِلَةِ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
نَذْبِيرِهِ الْخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْفُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَانَنا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسِّنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِيَّما الطُّوبَاوِيَّةَ وَالْدَّةَ اللَّهَ مَرْيَمُ، وَمَارِيُوسُفُ  
وَمَارِمَارُونُ،

Remember, O God, the children of the  
holy Church: our fathers and mothers,  
and our brothers and sisters, both the  
living and the departed,

أَذْكُرْ اللَّهُمَّ، أَبْأَءَنَا وَإِخْرَجْنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ،  
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذِّبْحَةَ وَاذْكُنْ جَمِيعَ الْمُشْرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمِ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

فِي ظِلِّ حِمَایَتِكَ نَلْتَجِئُ يَا مَرِيمَ

لَا تَرْدِي طَلْبَتْنَا عَنْدَمَا نَدْعُوكَ

fi zili himayatiki naltaji'u ya  
maryam la tarudi tilabatana  
eindama nad3uki

إِرْحَمِيْ عَيْدَا بَاتُوا مُخْلَصِينَ

يَبْغُونَ الْمَزِيدَ مِنْكَ كُلَّ حَيْنَ

'iirhami aabidan batuu  
mukhlisin yabghuna almazida  
minki kula hin

فِي ظِلِّ حِمَایَتِكَ نَلْتَجِئُ يَا مَرِيمَ

لَا تَرْدِي طَلْبَتْنَا عَنْدَمَا نَدْعُوكَ

fi zili himayatiki naltaji'u ya  
maryam la tarudi tilabatana  
eindama nad3uki

**ANAPHORA**

**Saint John The Apostle**

**Page 815**

**Please Be Seated**

*Cel:*

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْأَبْنِي وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

*Cel:*

Lord God and Father, you are true love,  
security that is ever sure, and hope that  
never fails.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْأَبُ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي  
لَا يُغْلِبُ، وَالرَّجَاءُ الَّذِي لَا يُخَيِّبُ.

Grant love, happiness, and everlasting  
peace to your children here before you.

إِنْجِنِحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُذُوبَةً وَسَلَامًا  
دَائِمًا.

Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and souls,

وَأَهْلَنَا أَنْ نُعْطِي بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقَلْبٍ نَّقِيٍّ،  
وَنَفْسٍ طَاهِرَةً،

and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ تَلِيقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ  
وَإِلَيْكَ ابْنَكَ الْوَحِيدِ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace to you, O Altar of God.  
Peace to the Holy Mysteries placed upon  
you. Peace to you, O server of the Holy  
Spirit.

**المحتفل:**

السلامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللهِ؛ السَّلَامُ لِلأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الْمُوْضوِعَةِ عَلَيْكَ السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقَدِسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَاسُ: لِيُعْطِ كُلَّ وَاحِدٍ مِّنَّا السَّلَامَ فَرِيهُ بِمَحِبَّةٍ  
وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.**

لِلإخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحْبَّةُ وَالْإِيمَانُ، مِنَ اللَّهِ الْأَبِ  
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلَيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ  
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoo wal  
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al  
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,  
maakoom ajmaa'een. Ameen.

**Cel:**

O Lord, as we bow before your majesty,  
send us your grace and glorious blessings  
from the heights of your heavenly  
sanctuary,

**المحتفل:**

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، تَنْهَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ  
أَعْلَى مَقَادِيسِكَ نِعْمَةً وَبَرَكَةً مَجِيدَةً،

that we may glorify you, your only Son, and  
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنَمْجَدَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدِ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:** O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

**المحتفل:** يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلْءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ  
الْحَبِيبِ لِخَلاصِنَا، فَسَلَّمَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ  
الْمُحَبَّبَةَ.

Do not look upon us as strangers and do  
not turn your face away from us because of  
our many sins,

لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدْ وَجْهَنَا  
عَنَّا لِكَثْرَةِ خَطَايَانَا،

for you alone are the Holy One, with your  
only Son, and your Holy Spirit, now and for  
ever.

فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

*Cong: Amen*

الشعب: آمين

Please Stand

**Cel:** The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحِبَّةُ اللهِ الْأَبِ +، وَنِعْمَةُ الْأَبْنِي  
الْوَحِيدُ +، وَشَرِكَةُ وَحْلُونَ الرُّوحِ الْقَدِسُ +،  
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَنِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوْجَائِيَّ.

*Cel:*

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لَتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لِدَيْكَ يَا أَللَّهُ.

*Cel:*

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرِ الرَّبَّ مُتَهَبِّبِينَ، وَنَسْجُذْ لَهُ خَائِبِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌ وَوَاجِبٌ.

**Cel:**

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

**المحتفل:**

بِأَيْلِيقُ التَّسْبِيحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوَيْنَ وَالْأَرْضَيْنَ،  
وَإِيَّاكَ يَمْدُحُ الْعُلُوِّيُّونَ، وَالسَّمَاوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ.

The fiery ranks exalt you, the cherubim  
bless you, and the seraphim worship you.

They cry out and proclaim:

وَلَأَكَ يُهَلِّلُ النَّارِيُونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ الْكَارُوبِيُّونَ وَيُقَدِّسُ  
السَّارَافِيُّونَ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

فُدُوسٌ، فُدُوسٌ، فُدُوسٌ  
أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ أَلَاَلَهُ الصَّبَاوَوْتُ السَّمَاءُ  
وَالْأَرْضُ مَمْلُوْعَتَانِ مِنْ مَجِدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْلَىٰ، مُبَارَكٌ الْأَتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْلَىٰ.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakan L'ati Besmil  
Rab. Husha'na Fil'a'ali.

*Cel:*

You are holy, O God the Father, with your  
only Son and your Holy Spirit, one and  
indivisible in nature,

**المحتفل:**

إِنَّكَ قُدُّوسٌ، أَللَّهُمَّ الْأَبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، طَبْعٌ وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٌ،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَأْتَ ابْنَاءَ لِخَلَاصِنَا،

he descended, became flesh, suffered, and  
was crucified for us, who had distorted his  
image.

فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَنَالَمَ وَصُلِّبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي  
تَشَوَّهَتْ.



# Eucharistic Prayer

**Cel:**

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

**المحتفل:**

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَإِذَا تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ،  
وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَ، بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّى مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبَّ. وَنَعْرِفُ بِقِيامَتِكَ.  
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.  
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايا. فَلَا شَمَلْ مَرَاجِعُكَ كُلُّنَا.

*Cel:*

O Christ our God, we remember your plan  
of salvation and we implore your goodness.  
When you come in glory,

**المحتفل:**

فِيمَا نَذْكُرُ تَذْبِيرَكَ الْخَلاصِيْ، أَيُّهَا الْمَسِيْحُ إِلَهُنَا،  
نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ،

with your holy angels and all await the reward they deserve, and when you place the sheep to the right and the goats to the left,

مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقِدَسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ  
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقْيِيمُ الْخِرَافَ عَنِ اليمِينِ وَالْجَدَاءِ عَنِ  
الْيَسَارِ،

do not look upon us as strangers to your  
household and do not turn your face away  
from us. Do not let our sins and offenses  
pierce your holy heart,

لَا تَكُنْ، يَا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، وَلَا تُشْحِنْ بِوْجَهِكَ  
عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زَلَّتَا وَخَطَابَانَا عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

وَلَا تَنْظِرْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ  
الْقُدُّوسِ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لَا لُؤْلُؤَ هِيَنَا. بَلْ عَامِلُنَا  
بِحَسَبِ وُعْدِكَ:

forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

وَاغْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَنَا، فَهَا إِنْ  
بِيَعْنَاكَ التَّائِبَةَ تَضْرِعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ  
وَهِيَ تَقُولُ:

**All:** Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

*Cel:*

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةِ، فِيمَا نَفْلُ  
نِعْمَاتِكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلُّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرَفُ. وَمِنْكَ نَطَّابُ: فَاشْفُقْ أَلَّا لَهُمْ عَلَيْنَا  
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشّمّاس:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَجِبَّأَيِّ، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ وَيَحْلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلَا تَقْفِ مُصَلِّيَنَ خَاثِعِينَ.

*Cel:*

Have mercy on us, O compassionate Father.  
Send upon us and upon these offerings the  
living Holy Spirit,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْأَبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْنَا عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ  
الْقَرَابَيْنِ الرُّوحَ الْحَيِّ وَالْقُدُوسَ،

the Giver of life, who bestows holiness,  
who spoke through the prophets, and who  
crowned the holy apostles and martyrs.

وَالْمُحْبِي وَوَاهِبُ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقُ فِي النُّبُوَّاتِ،  
وَمُكَلِّلُ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ.

May he descend upon these Mysteries and  
sanctify them.

وَلِيَحِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسْنَاهَا.

**Cel:** 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.  
'a-neen mor-yo.

**Cel:** Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.  
Hear us, O Lord.

**المحتفل:** إِسْتَجِنَا يَا رَبٌّ. إِسْتَجِنَا يَا رَبٌّ.  
إِسْتَجِنَا يَا رَبٌّ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.  
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no  
ho-no.*

And may your living Holy Spirit come and  
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَاتِ رُوحُكَ الْخَيِّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

**All:**

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Kyrie eleison.*

*Kyrie eleison.*

*Kyrie eleison.*

**Cel:** That by his descent he may make +  
this bread the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلَ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدُ الْمَسِيحِ  
إِلَيْهَا.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلَ مَرْيَمَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْهَا.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

*Cel:*

May these Holy Mysteries sanctify the  
bodies and souls of those who share in  
them,

**المحتفل:**

فَيَنالَّا الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، فَدَاسَةُ النُّفُوسِ  
وَالْأَجْسَادِ،

cleanse their hearts, purify their thoughts,  
and be a pledge of the heavenly kingdom  
and new life, for ever.

وَنَقَوَةُ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةُ الْأَفْكَارِ، عَزْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ  
السَّمَوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الأَبَدِ.

*Cong: Amen*

الشعب: آمين

Please be seated

*Cel:*

O Lord, we now remember in this sacrifice,  
all the holy churches and the shepherds of  
the true faith,

**المحتفل:**

نَذْكُرُ، يَا رَبّ، فِي وَقْتِ الْذِيْجَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ  
الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَائِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

especially ..., the Pope of Rome,

... Peter, our Patriarch of Antioch,

... our Bishop, and all bishops.

لَا سِيّمَا مار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ...

بُطْرُسَ بَطْرِيرْكَنَا الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار ... مُطْرَانَا،

وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ؛

With them, we remember the priests,  
the deacons, and all who serve your  
Church.

We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهْنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِنَا.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest,

**الشّمّاس:**

مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَةِ السَّنَةِ، وَخِصْبِ الْأَنْتَمَارِ،

for the sick and the oppressed, for all who  
call upon your holy name on land, at sea,  
or in the air, and who profess that you are  
the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُنْتَضَى بِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ  
الْدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْبَيْسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسَ،  
الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable,

**الشّمّاس:**

اذْكُرْ يَا رَبّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَبُوا إِلَيْنَا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى  
هَذَا الْمَذْبُحِ، وَالَّذِينَ شَاءُوا أَنْ يُقْرَبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛

and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبْ، يَا رَبْ، كُلَّا مِنْهُمْ وَفُقَ نِيَّتِهِ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبْ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

We remember all the saints: the fathers,  
prophets, apostles, martyrs, and  
confessors,

**الشّمّاس:**

نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ: الْأَبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ  
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,  
and all the righteous and the just,

وَوَالِدَةُ اللَّهِ مَرْيَمُ، وَمَارِيُوسُفُ، وَمَارُ مَارُونُ،  
وَجَمِيعُ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛

Through their prayers make us worthy to  
stand among them.

We pray to you, O Lord.

أَهْلَنَا بِصَلَوةِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

*Cel:*

Remember, O Lord, in your grace, those  
who have left us and have gone to you  
from the first Christian disciples to this day.

**المحتفل:**

أذْكُرْ، يَا رَبّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا  
إِلَيْكَ.

They were signed with the seal of Baptism  
and received the precious Body and Blood  
of your Son. They wait for you in your life-  
giving hope.

وَقَدِ اعْتَمَدُوا وَخُتِّمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَشَاءُلُوا جَسَدَ ابْنِكَ  
وَدَمَهُ التَّمِينِ. مِنْذُ التَّلَمِذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى  
يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَفَّقُونَ رَجَاءَكَ الْمُخْبِيِّ.

Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَقْمِهُمْ فِي يَوْمِكَ الْأَخِيرِ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ،  
لَا نَهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ  
الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for  
our sins and for theirs.

الذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ  
خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and  
forgive the sins we have committed with or  
without full knowledge.

**الشعب:** أرِحْ اللَّهُمَّ الْمَوْتَىٰ، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
أَفْتَرْ فِنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

*Cel:*

Grant us pardon, O God, and forgive us and  
the departed, so that your blessed name  
may be glorified in us and in all things,

**المحتفل:**

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَنْمَجِدَ بِنَا وَبِكُلِّ  
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and  
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ  
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يَكُونُ إِلَى الأَبَدِ.  
آمين.

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمَحِ دُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حُبَّةُ الدُّنْيَا قَوْتَا رُوحِيًّا حِيًّا.

‘Inny habbatu alqamhi / dhuqtu  
almawta kay 'ahya qalby min taen  
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /  
qutana ruhyan hayan.

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ فِي حَفْقٍ

نَصِرٌ حَيٌّ يَعْلُوَا هَامَاتِ الْدَّهُورُ إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ.

Bilmajdi yawmy 'atin / tali3un min  
bahri alnur fi hafqi nasrin hay ya'lu  
hamati aldduhur / 'iidh 'iiniy nuron  
min nur.

**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

**الشعب:**

بِأَفْرَبَانَا شَهِيْدًا فُرّبَ عَنَّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered  
yourself to your Father. You are the High  
Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذِيْحَا غَافِرًا قَرَبَ ذَاتَهُ لَأَيْهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ  
حَبْرًا مُفَرِّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise  
like incense which we offer to your Father  
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طَلْبَتْنَا بِمَرَاجِعِكَ بَخُورًا، فَنُقْرِبَهَا بِأَيْ  
لَأْيِكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cel:*

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

**المحتفل:**

اللَّهُمَّ أَلَّا بَ، قَابِلَ الْمُصَلَّوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الْمُطَلَّبَاتِ، يَا  
مَنْ عَلِمْنَا، بِأَنْتَكَ الْخَيْرَ، أَنْ نَفْوَمَ أَمَامَكَ،

and call upon you with pure souls and clear  
consciences, praying:

أَعْطِنَا أَنْ تَهِيفَ إِلَيْاَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٌّ،  
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَنْقَدِّسْ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ لِنَكُنْ مَشِيرَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرْ لِمَنْ خَطَّئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but  
deliver us from evil. For the kingdom, the  
power, and the glory are yours, now and  
for ever. Amen.

وَلَا تُذْخِلنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَاَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

نَجِّنا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أَذَى الشَّرِّيرِ، لَا إِنْكَ أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السلام لجميعكم.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومَعَ رُوحِكَ.

## Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشّمّاس:

إِنْهُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّوُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،  
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخْبِي لِمَنْ يَتَنَاءَلُهُ، وَاقْبِلُوا  
الْبَرَكَةَ مِنَ الرَّبِّ.

*Cel:*

O Lord, in your grace and abundant mercy,  
bless those who bow before you.

**المحتفل:**

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْهَذِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ  
الْوَافِرَةَ.

Make us worthy to share in your life giving  
mysteries, and to join the assembly of your  
saints,

وَأَهْلُنَا لِلَاشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُنْبَيِّهِ، وَالْأُخْتِلَاطِ  
بِجُمُوعِ قَدِيسِيكَ،

that with them we may raise glory to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعَ مَعْهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

*Cel:*

The grace of the most Holy Trinity, eternal  
and consubstantial, be with you, my  
brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:**

نِعْمَةُ التَّالُوتِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلِيُّ الْمُنْسَاوِيُّ فِي  
الْجَوَهِرِ مَعَكُمْ بِإِخْرَاجِيِّ إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**الشّمّاس:**

لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَا إِلَى اللَّهِ بِتَهْبِيبٍ وَخُشُوعٍ،  
وَلِيَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْخَنَانَ.

*Cel:*

Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:**

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدَسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:** آبٌ وَاحِدٌ فَدوْسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ فَدوْسٌ، رُوحٌ  
وَاحِدٌ فَدوْسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي  
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلَنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْأَلِهِ، أَنْ تَقْدِسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقَدُّوسِ، وَتَنْزَفِقَ نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

May our communion be for the forgiveness  
of our sins and for new life. O Lord our  
God, to you be glory, for ever.

وَلِيَكُنْ شَنَاؤُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَارَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

طُوبَى لِلْمَدْعُوِينَ إِلَى وَلِيْمَةِ الْحَمَلِ، هَلْمُوا تَعَالَوْا  
إِلَى عَشَاءِ اللَّهِ الْعَظِيمِ، طُوبَى لِلْمَدْعُوِينَ إِلَى وَلِيْمَةِ  
الْحَمَلِ.

Tubaa lilmadeuuwiina 'iila walimati  
alhamal, halummu taealaw 'ilaa easha'  
allah i aleazim, tubaa lilmadeuuwina 'iila  
waliimati alhamal.

أَلْقِطَافُ لَا يَنْتَهِيُ قِطَافُ الْحَيَاةِ، وَالْحَصَادُ لَا  
يَنْتَهِي، حَصَادُ الْمَحْبَةِ، وَالْغِلَالُ لَا تَنْتَهِي، غِلَالُ

الرَّحْمَةِ

Alqitafu la yantahi qitafu alhayat,  
walhassadu la yantahi, hassad  
almahabat, walghilalu la tantahi,  
ghilalu alrahma

هَلْمُوا تَعَالُوا إِلَى عَشَاءِ اللَّهِ الْعَظِيمِ،  
طُوبَى لِلْمَدْعُونَ إِلَى وَلِيْمَةِ الْحَمَلِ

halummu taealaw 'ilaa easha' allahi  
aleazim, tubaa lilmadeuuwina 'iilaa  
waliimati alhamal.

تَعَالَ اغْسِلْنِي فَأُصْبِحَ نَقِيًّا نَبِعًا سَرْمَدِيًّا، مَرَاكِبَ  
مُحَمَّلَةً، حَنْطَةَ السَّلَامِ، إِلَى مَوَانِي الْجَيَاعِ  
الْمَهْجُورَةِ،

taeala ghsilni fa'usbihu naqyanan nabean  
sarmadyan, marakiba muhammalatan,  
hintata alsalam, 'iilaa mawani aljiyae  
almahjurat,

جِنْطَةَ السَّلَامُ، دَعْنِي أَتَعْبُ كَالْدَوَالِيِّ مِنْ خَيْرِ

الْمَحَبَّةِ.

hintata alsalam, daeni ataebu kaldawalii  
min khayri Imahabat.

هَلْمُوا تَعَالَوْا إِلَى عَشَاءِ اللَّهِ الْعَظِيمِ،

طُوبَى لِلْمَدْعُوِينَ إِلَى وَلِيمَةِ الْحَمَلِ

halummu taealaw 'ilaa easha' allahi  
aleazim, tubaa lilmadeuuwina 'ilaa  
waliimati alhamal.

يَسْوَعُ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِيَ الْوَحِيدُ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسْوَعُ أَنْتَ مَنْ  
أَرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

أَسْجُدُ أَمَامَكَ إِلَهِي أَعْتَرَفُ بِكَ مَلِكِي  
هَا هِيَ حَيَاةِي فِي يَدِكَ إِفْعَلْ بِهَا مَا تُرِيدُ

Asjudu amamaka 'ilahy aetarifu bika  
maliky ha hiya hayaty fi yadayka 'ifael  
biha ma turyd

يَسْوَعُ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِيَ الْوَحِيدُ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسْوَعُ أَنْتَ مَنْ  
أَرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

تَعَالَ وَامْلَأْنِي عَلَى قَلْبِي أَتُوْقُ إِلَيْكَ تَعَالَ  
تُرَنَّمْ لَكَ شَفَّاتِي أَجِبْكَ لَلْأَبَدِ

Taala wamluk ala kalby atuku ilayka taal

Turannimu laka shafataya uhibbuka li'l'abadi

يَسْوَعُ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِيَ الْوَحْيُ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسْوَعُ أَنْتَ مَنْ  
أَرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

تَنْهَنِي لِاسْمِكَ كُلُّ رُكْبَةٍ وَيَعْرَفُ كُلُّ لِسَانٍ  
إِسْمُكَ يَسْوَعُ خَلَاصِي أَرْدَدْهُ فِي كُلِّ حَيْنٍ

Tanhani lismika kullu rukba yaatarifu kullu lisan  
Ismuka yasou3 khalasi uraddiduhu fi kul hin

يَسْوَعُ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِيَ الْوَحِيدُ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسْوَعُ أَنْتَ مَنْ  
أَرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

Ya Rab Ista'melni  
lisalamika Fa ada'al  
Huba haythu Iboghd,  
wal maghfirata  
haythu l'isa'a wal  
itifaqa haythu Ikhilaf,  
wal haqiqata hathsu  
Idalal.

يَا رَبِّ إِسْتَعِمِلْنِي لِسَلَامِكَ،  
فَأَضْعَفَ الْحُبَّ حِيثُ الْبَغْضُ،  
وَالْمَغْفِرَةَ حِيثُ الْإِسَاءَةُ،  
وَالْإِتْفَاقَ حِيثُ الْخِلَافُ،  
وَالْحَقِيقَةَ حِيثُ الْضَّلَالُ،

Wal imana haythu  
shak, wa raja'a  
haythu lya's, wannura  
haythu thulma, wal  
faraha haythul ka aba  
Ya Rab Ista' meli  
lisalamika

يا رب، إستَعِلِّنِي لِسَلَامِكَ.

والإِيمَانَ حِيثُ الشَّكْ،  
والرَّجَاءَ حِيثُ الْيَأسْ،  
وَالنُّورَ حِيثُ الظُّلْمَةْ،  
وَالْفَرَحَ حِيثُ الْكَآبَةْ.

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:**

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالنَّسَابِيَّخَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَا إِنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ، إِنْ حَمْنَا.

**All:** Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

**الشعب** : إِرْحَمْنَا، يَا رَبّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

# Announcements

Please Be Seated

*Cel:*

Gracious God and Father, how can we repay  
you for your goodness and for the salvation  
you have just given us?

**المحتفل:**

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرْدَدْ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْأَبْ،  
مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي وَهَبْنَا؟

Who can give you the glory you truly  
deserve? In our weakness and insofar as  
we are able,

وَمَنْ يَسْعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى  
ضُعْفِنَا وِبِقُدرِ اسْتِطَاعَتِنَا،

we worship, praise, and thank you, your  
only Son, and your Holy Spirit, now and for  
ever.

نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

*Cel:*

Peace be with you.

المحتفل: **السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.**

*All:*

And with your spirit.

الشعب: **وَمَعَ رُوحِكَ.**

**Cel:**

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ، ضَارِبِينَ إِلَيْكَ جُودِكَ وَمَرَاحِيمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَىٰ، وَمِنْ أَجْلِ إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوْزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ افْتِقَادِ الْمَرْضَىٰ وَتَعْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ.

Through your grace dwell in them and by  
your abundant mercy give them life. By  
your cross bless your people and protect  
your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَخْبِهِمْ. بَارِكْ  
شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلَبِكَ مِيرَاثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father,  
and to your holy and life-giving Spirit, now  
and for ever.

لَأَنَّهُ لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلَا يَبِدِي وَرُوحِ الْقُدُوسِ  
وَالصَّانِعِ الْحَيَاةَ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

*Cel:*

Go in peace, my beloved brothers and sisters,  
with the nourishment and blessings you have  
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إذْهُبُوا بِسَلَامٍ، بِاِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلَّنُمُوهَا مِنْ مَذْبُحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَلَنْتَصْبِرْكُمْ بِرَكَةُ الْثَالُوثِ الْأَقْدَسِ: الَّاَبِ + وَالْاَبْنِ  
وَالرُّوحِ الْقُدْسِ + اَلِإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْاَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

يَا مَرِيْمُ الْبَكْرُ فُوقَتِ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ،

وَكُلَّ نَجْمٍ بِأَفْلَاكِ السَّمَاءِ سَرَا.

ya maryamu albikru fuqti alshamsa  
walqamara, wakulla najmin bi'aflaki  
alsma'i sara.

يَا أُمَّ يَسُوعَ يَا أُمَّيْ وِيَا أُمَّلِي

لَا تُهْمِلِينِي مَتَى عَنِّي الْخَطَا صَدَرا

ya umma yasuaea ya 'ummi waya 'amali  
la tuhmiliny mataa eanni alkhata sadara

يَا نَجْمَةَ الصُّبْحِ شَعِيْفِي فِي مَعَابِدِنَا

وَنُورِي عَقْلَنَا وَالسَّمْعَ وَالبَصَرَا

Ya najmata alssubhi shieei fi maeabidina  
wanawwiry eaqlana walsamea walbasara

## WEDDING AT CANA



Have a  
Blessed  
Sunday

Please Exit  
the Church  
Quietly